

# 阐释学理论背景下非英语专业大学生 翻译能力培养研究

王 旭

甘肃农业大学, 中国·甘肃 兰州 730070

**【摘要】**本文立足西部农业院校非英语专业本科生英语翻译教学的研究。尝试将阐释学的观点和思维方式引入翻译教学和研究, 为探究翻译现象和问题提供全新的视角和思路。将阐释学理论更好的运用到翻译实践中, 在促进和丰富翻译理论的同时, 以期最大程度上提高翻译质量和学生的翻译能力与水平, 推而广之, 助力学生的跨文化交际能力。

**【关键词】**阐释学理论; 非英语专业; 大学生; 翻译能力; 能力培养

**【基金项目】**2020-2022年甘肃省高等院校外语教师发展研究项目, 项目名称: 阐释学理论背景下非英语专业大学生翻译能力培养研究(立项文件编号: 甘社科联发[2020]45号)。

## 前言

蒋学军、胡启海(2001)指出, 非英语专业大学生的翻译能力较为低下, 但是大学生具有翻译能力不仅对于其学习英语有益, 而且有助于未来职业发展, 因此, 加强非英语专业大学生翻译能力提升很重要。朱庆(2006)指出, 大学生英语翻译能力培养是时代的需要, 也是大学生一种技能的获得。高校需要针对非英语专业学生增加翻译类选修课程, 培养非英语专业大学生的翻译能力。侯丽香(2016)指出, 应用型本科高校人才培养应用型技能人才, 着重培养大学生的实践应用能力和解决现实问题的能力, 因此, 应用型本科高校非英语专业的外语能力培养需要着重提升其翻译能力。已有的文献主要研究非英语专业大学生翻译能力培养的价值与对策, 为本文研究提供了一定的参考价值。而本文主要基于阐释学理论背景研究非英语专业大学生翻译能力培养对策。

## 1 现状与背景分析

阐释学(hermeneutics)的基本内涵是“阐释的科学或理论”(the science or theory of interpretation)。翻译的阐释学就是理解、解释的方法论。在施莱尔马赫的努力下, 19世纪阐释学真正发展成为一门独立的普遍阐释学。他认为, 理解就是阐释, 所以“理解”是其阐释学理论的核心。理解除了要求对文本进行解码以外, 还需要移情, 亦即通过接近作者心理来还原作者的本意和写作的意图。此外, 理解也意味着对作者意图的重构。到了20世纪初, 阐释学发生了本体论转向, 代表人物是伽达默尔。他在肯定施莱尔马赫“理解即解释”的同时, 指出理解应当是相互的。在两种语言的交互中翻译充当着举足轻重的作用, 译者应将自己完全置身于原作者的立场, 试图走进作者, 理解作者的内心世界。从这个意义上来讲, 翻译其实就是一种妥协, 因为译者势必会遇到一些模棱两可的情况, 这时就需要审时度势, 懂得权衡和舍弃。

译者所拥有的独一无二的个人经历、文化传统等客观因素都会影响其对原语的阐释; 译者的理解不同, 对同一原文就会用不同的句式结构、遣词和翻译方法进行解读, 从而对文本就有了不同的阐释和表达。从这个意义上讲, 绝对客观的翻译是不存在的。

一切翻译就已经是解释, 我们甚至可以说, 翻译始终是解释的过程(Cadamer, 1999); 翻译教学关注的一个共性问题便是, 如何将原语文本内容正确理解。然而当下的翻译教学普遍停留在语言层面, 将翻译当做是一种机械的语言训练(刘雨荷, 2016)。由此可见, 当前对于阐释学大多是就其理论及翻译的相关性研究, 对于阐释学在实践教学中的作用及影响等实效性、通过阐释学透析文字背后作者意图等研究相对较少。鉴于此, 本研究将探索阐释学在教学中的使用及在培养学生翻译能力方面的效果。

## 2 阐释学在翻译教学中的作用和意义

将阐释学的观点和思维方式引入翻译教学和研究, 可以为探究翻译现象和问题提供全新的视角和思路。将阐释学理论更好的运用到翻译实践中, 在促进和丰富翻译理论的同时, 最大程度上提高翻译质量和学生的翻译能力与水平。

译者的前理解不同, 在翻译时的遣词造句、翻译方法的不同等都会导致对同一原文不同的阐释和表达, 因此, 从这个意义上讲, 译文没有标准答案, 绝对准确的翻译是不存在的。因此, 在教学中需要鼓励学生通过自己对原文本的独特阐释来实现翻译目的, 推陈出新, 百花齐放。

准确阐释原文是翻译的重要环节。传统教学过分依赖参考译文, 总结所谓翻译规律, 这些做法极大限制了作为译者的学生的主观能动性和主体地位。阐释学理论的介入可以极大程度上引导学生翻译中融入自己的主观审美和历史境遇, 激励其发挥译者主体性作用, 加强与原文作者的对话和沟通, 不断更新和丰富自己的遣词造句, 不断完善知识结构, 提高翻译视域。

## 3 阐释学在翻译教学中的实践应用

本文通过对200名西部农业院校非英语专业学生一访谈、调查问卷、测试翻译实践能力等形式, 归纳出学生翻译中所存在的问题为: 缺乏对语境(context)重要性的认识, 导致对文本缺乏整体联动和准确理解; 文化意识不强, 不善于为目标语读者考虑, 致使译文无法再现弦外之音(implied meaning)。如绝大多数学生在遇到“你吃了吗?”这种问句时, 基本都是用诸如“Have you had your super? Have you eaten?”这些字面意义对等的句子来翻译。对于这句话在中国人的日常生活中的寒暄作用知之甚少, 故很难用西方文化中对应的寒暄语(Hi! How are you? 等)来对其进行阐释; 翻译能力的提高离不开扎实的语言功底, 在笔者教学研究实践中发现, 学生普遍会出现一些低级的错误。如用“。”代表英语中的句号, 单数第三人称主语后的动词为原型等。这些问题的出现还是归根于学生对于英语这种曲折变化的语言的理解不够透彻, 缺乏足够翻译实践的检验。对传统的语法教学也提出了挑战。

传统的翻译教学方法亟需改变。作为一种语言输出手段, 翻译在需要大量实践练习的同时, 以阐释学为视角, 通过实例分析, 让学生明白: 准确阐释、贴近作者、为目标语读者考虑是翻译实践中至关重要的元素。此外, 教师鼓励学生开展自我评述、相互评析译文, 找问题、补短板, 相互借鉴, 相互促进, 真正掌握阐释学的要义, 准确传达作者意图, 提高译文质量。

(下转218页)

产物, 在看似“水火不容的新旧媒体冲突对立的局面”下有和谐共存的平衡点。“双新”为传统文化在未来的发展和延续提供无线生机与可能。

2.3 “众人拾柴火焰高”(产业联动效益及政策平台津贴支持)

提高文化软实力事关国运。中国虽然有强大的文化根基和强劲的文化发展势头, 但中国目前还只是文化大国而不是文化强国, 我们文化软实力的表现与物质硬实力的日益强大并不相称。传统文化产业创新型转化不是空喊口号, 而是需要文创工作者和社会各界戮力同心, 各尽其能, 学研交融, 为传统文化创新型转化发展尽绵薄之力。

新型众筹文化平台——摩点平台为激励广大致力于文创工作者和潮玩设计师们, 采取平台激励计划。传统文化在其文化创意众筹社区蓬勃发展。近期又发布新的招募计划, 创作奖金总和高达七十二万。通过摩点平台, 文创团队实现自身对社会的文化价值的同时, 也将传统文化得到发扬与传播。

以当前项目为例, 因疫情期间高校文化讲座论坛不能如期举办甚至取消的情况下, 对长安人文历史文化感兴趣的学者, 教师, 家长, 学生, 人文历史爱好者们可通过AR线上互动阅读的方式来学习长安人文知识。为地域、距离、交通等原因无法亲自到

西安体验长安文化的人提供了更加便捷有趣的体验方式。

在经济上推动了第三产业的发展与进步, 助推陕西文旅新高地的打造, 有助于优秀传统文化创新性转化, 古为今用。在文化教育上有助于教师对讲授方法的完善和历史文化知识的普及。

### 3 结语

中华文化, 博大精深, 不拘泥于任何一种形式, 只有不断融合, 才能不断精进。当传统文化被文创工作者们搭载于交互沉浸式阅读系统, 经过上线新媒体平台宣推后, 传统文化在文创浪潮中焕然一新, 自信昂扬拥抱世界。让我们共同追逐城市文化风向标, 解锁城市新玩法, 用好奇的眼光探索一座座华夏城市人文历史和风土人情。将传统与现代有机融合, 树立青年文化自信, 展示古今华夏文化之美!

### 参考文献:

[1] 张东. 5G 等新技术在广播电视中的应用[J]. 西部广播电视, 2019, 447(7): 180-180.

[2] 耿亚杰. 中国传统文化在大学生德育教育中的作用[J]. 科教文汇, 2015: 02.

### 作者简介:

王文韬(2001.10.18-), 男, 汉族, 山西临汾人, 大二广播电视编导专业学生。

(上接216页)

充分利用翻译软件、手机app和多媒体等诸多辅助教学手段, 创新教学模式, 以学生为教学主体, 通过鼓励学生发现、纠正生活中诸如以下的翻译错误实例, 来提高学生学习翻译的自主性、积极性。如: “小心调入河中。(carefully fall into the river.)”, “地湿, 小心滑倒!(Wet. Carefully slip down.)”。学习方式由被动转向主动对于翻译能力和译文质量的提高至关重要。教师在引导学生准确阐释原语文本的同时, 鼓励学生通过多媒体等手段进行自主学习和练习, 对学生的学习进行线上监督和量化考核, 形成线上线下多维度的立体教学, 最大程度上形成对学生的全方位监督和交流指导。

### 4 结语

当下对于阐释学大多是就其理论及翻译的相关性研究, 对于阐释学在实践教学中的作用及影响等实效性研究相对较少。传统的翻译教学为了强调翻译的“正确性”和“准确性”, 避免对原文和作者的误读和误解, 教师很多情况下所采用的方法就是依托所谓“标准译文”, 总结“翻译规律”, 强化学生机械练习。这种方法并不能帮助学生真正理解原文, 相反会让学生觉得做到正确理解是如此的“遥不可及”, 长此以往, 遇到翻译便是望而生畏。本研究通过探索阐释学在教学中的使用及在培养学生翻译能力方面的效果, 力图改变传统翻译教学范式, 以阐释学为导向, 培养学生正确阐释和理解原文、积极主动的在翻译中融入自己的主观审美和历史境遇, 引导学生不断丰富词汇和知识体系, 真正发挥译者主体性作用, 最终提高翻译水平, 提高翻译批评和鉴赏能力。

### 参考文献:

[1] Hatim' B. Communication Across Cultures--Translation Theory and Contrastive Text Linguistics EM]. Exeter: University of Exeter Press, 1997: 49-49.

[2] Schleiermacher, Riedrich. On the Different Methods of Translating. Translation/History/Culture-A

Sourcebook[M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

[3] Steiner, George. After Babel: Aspects of Language and Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: preface.

[4] 伽达默尔. 真理与方法[M]. 洪汉燕译. 上海: 上海译文出版社, 1999: 12.

[5] 卡岑巴赫. 施莱尔马赫[M]. 任立, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1990.

[6] 刘宓庆. 中西翻译思想比较研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

[7] 朱安博. 阐释学意义上的翻译研究[J]. 淮北职业技术学院学报, 2003. 2(2).

[8] 朱健平. “视域融合”对译作与原作关系的动态描述[J]. 外语教学, 2009(02): 96-100.

[9] 蒋学军, 胡启海. 加强非英语专业大学生翻译能力培养的几点思考[J]. 湖南医科大学学报: 社会科学版, 2001, 003(004): 72-74.

[10] 朱庆. 培养与提高非外语专业学生的翻译能力——谈大学英语翻译教学的重要性与可行性[J]. 杭州师范大学学报(自然科学版), 2006, 5(006): 537-541.

[11] 侯丽香. 应用型人才培养目标下非英语专业学生翻译能力的培养[J]. 吉林广播电视大学学报, 2016(12): 154-156.